

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 24:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Także wszystkich ludzi bogatych, siedem tysięcy, oraz rzemieślników i ślusarzy, tysiąc, wszystkich wojowników doświadczonych w walce – i sprowadził ich król Babilonu, jako wygnańców, do Babilonu.                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Uprowadził także wszystkich ludzi bogatszych w liczbie siedmiu tysięcy, rzemieślników i ślusarzy w liczbie tysiąca i wszystkich wojowników z doświadczeniem w walce. Tych, jako wygnańców, sprowadził król Babilonu do siebie. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Także wszystkich dzielnych mężów w <i>liczbie</i> siedmiu tysięcy, tysiąc rzemieślników i kowali oraz wszystkich zdolnych do walki — tych zabrał król Babilonu do niewoli do Babilonu.                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wszystkich też mężów walecznych siedm tysięcy, i cieśli, także i kowali tysiąc, i wszystkich godnych ku bojowi, tych zawiódł w niewolę król Babiloński do Babilonu.                                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wszystkich mężów mężnych siedm tysięcy, a rzemieślników i obożnych tysiąc, wszystkie męże mocne i waleczne, i zaprowadził je król Babiloński w niewolę do Babilonu.                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wszystkich ludzi znacznych w liczbie siedmiu tysięcy, kowali i ślusarzy w liczbie tysiąca, wszystkich wojowników król babiloński uprowadził na wygnanie do Babilonu.                                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nadto wszystkich ludzi znacznych w liczbie siedmiu tysięcy i tysiąc kowali i ślusarzy, całe rycerstwo zdadne do walki, uprowadził król babiloński do niewoli, do Babilonu.                                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wszystkich możliwych ludzi w liczbie siedmiu tysięcy, rzemieślników i ślusarzy w liczbie tysiąca oraz wszystkich walecznych wojowników, uprowadził król babiloński do Babilonu – na wygnanie.                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Król babiloński uprowadził ponadto do Babilonii wszystkich żołnierzy w liczbie siedmiu tysięcy oraz rzemieślników i kowali w liczbie tysiąca, z których wszyscy byli wyszkolonymi żołnierzami, zdolnymi do walki.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Król babiloński uprowadził do niewoli do Babilonu wszystkich żołnierzy siedem tysięcy, tysiąc kowali i ślusarzy oraz wszystkich najdzielniejszych żołnierzy.                                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всіх мужів сили - сім тисяч, і теслярів і тисячу митців, всіх сильних військових, і цар вавилонський повів їх в переселення до Вавилону.                                                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także wszystkich wojskowych ludzi w liczbie siedmiu tysięcy, płatnerzy oraz fortecznych majstrów w liczbie                                                                                                                     |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | tysiąca; tak król babiloński uprowadził w niewolę do Babilonu wszystkich zdolnych do boju.                                                                                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkich dzielnych mężów, w liczbie siedmiu tysięcy, oraz rzemieślników i budowniczych wałów obronnych, w liczbie tysiąca, wszystkich mocarzy prowadzących wojnę, król Babilonu uprowadził jako wygnańców do Babilonu. |